



從「族語書寫活動」看族語書寫的未來

「民族語文字筆記活動」から見る民族語文字筆記の未来
The Prospect of Indigenous Language Writing from the Writing Activity of Indigenous Languages

文・圖 | 蔡佩珍 (政大原民中心助理)

政大原民中心，自2014年起，執行教育部「原住民族語朗讀文章計畫」迄今10年，配合「全國語文競賽」公告及修訂文章，建立完善管理模式，從辦理「編輯會議」、「邀稿寫作」、「審查文稿」、「文稿數位化」、建置「朗聲四起」資料庫，每年定期滾動修正，以期提高原住民族語朗讀文章的精確度與可讀性。



書寫活動各語別室內寫作。

批評容易、寫稿不易

原住民族語朗讀文章旨在提升學生對於族語書寫系統的「視」、「讀」能力，過去為完成各語別文章資料庫數量，有些語別會先以中文進行創作，再各自以轉譯的方式完成朗讀文章。然每年配合全國語文競賽期間初稿公告、修訂公告，大多數的建議為部落拼音的建議，

或文章「譯稿」的建議。

為因應同語別不同部落之方言差異，全國語文競賽臺灣原住民族語言朗讀文章，以不改變文章內容、句子本意，均接受縣市參賽代表之個別化文稿修正，為解決「譯稿」爭議問題，規範朗讀文章體例，除應具備完整結構，內容以生活化、學生經驗、現在部落生活、原住民族文化核心價值等

為主外，另應符合族語語順，且不能以翻譯、臨摹他人作品方式完成，從集體創作逐步朝向個人創作。（朗讀文章的族語內容大約300詞，詞綴較長的語言，如：拉阿魯哇語大約200詞。中文摘要僅為參考。）

擴大參與對象

計畫執行期間，大量邀

回顧中心為推廣原住民族語文字的對談，辦理「文學講座」分享寫作經驗，規劃族語寫作為核心的研習課程，增強族語文學素養、知識，以期提升族語寫作能力、啟發靈感，輔以在地踏查方式展現的「文學研習」。



稿厚實資料庫，為讓更多不同的書寫人才加入書寫行列，讓文稿更多元，規劃辦理原住民族語線上「徵稿活動」，鼓勵族語教師或社會人士參與創作。2019至2022年辦理徵稿活動，首次從「邀稿」朝向「徵稿」發展，然各語別投稿狀況不同，造成資料庫文章數量不平衡的問題，如：東排灣語投稿率遠高於其他語別，除了投稿的比例失衡外，我們亦發現書寫人才較少的語言，如：邵語、汶水泰雅語、噶瑪蘭語、撒奇萊雅



從室內走出戶外的文學研習。

語、卡那卡那富語、拉阿魯哇語、茂林魯凱語、多納魯凱語、萬山魯凱語等，都沒有主動投稿。

遭遇疲乏寫作期

常寫稿的人，寫久了也煩了；不常寫稿的人，怎麼寫都煩。回顧中心為推廣原住民族語文字，曾透過文學家的對談，辦理「文學講座」分享寫作經驗，規劃族語寫作為核心的研習課程，增強族語文學素養、知識，以期提升族語寫作能力、啟發靈感，輔以在地踏查方式展現的「文學研習」。10年期間，曾經的邀稿對象從中年逐漸步入老年，寫作技巧愈趨成熟，卻苦無題材下筆，或因個人因素而婉拒投稿；書寫人才斷層的現象逐漸浮現，尤以瀕危語言最為嚴重。

從室內出走至文學館

鼓勵族語書寫除了公告周知、主動邀請投稿之外，還有沒有其他可能？為徵得瀕危語言文章，希冀解決現況，文學應該是融入生活，不應只是存在於「室內寫作」的表現方式。如何營造文學環境成為首要目標，而大多數的「文學館」都是作家故居或是紀念館，用來介紹作家生平、收藏、保存手稿與作品。以文學「走讀」的方式，走入「文學館」期盼走出「文學味」，成為2023年辦理1日「族語書寫活動」的規劃重點，1場次在台北，另1場次則在高雄，2場次均以「文學館」為場域，從文史導覽、散步過程，走出新的文學故事。



紀州庵文學森林 用手機、平板、電腦以關鍵詞寫詩。



熊與貓咖啡書房 小熊老師講述臺中文學館的前世今生。

首發的第一站—漫步台北街區

「紀州庵文學森林」位於台北市中正區同仁街，為透天獨立三層建築，是市定古蹟亦是台北市第一個以文學為主題的藝文空間。走讀路線從古亭捷運站8號出口出發，至南昌公園（前南菜園）、古亭庄長慶廟、廈門街，最後回到「紀州庵」用餐、寫作。「紀州庵」曾是小說家王文興的居所，知名的詩人余光中亦曾住在廈門街113巷，週邊是許多出版社、文人雅士聚集之處，選擇「紀州庵文學森林」為書寫活動的第一站，在這充滿文學氛圍的場域，「關鍵詞」引導，也為參加的語別撒奇萊雅語、汶水泰雅語、噶瑪蘭語鋪陳出個人的詩，截止日期為2024年6月，本次活動的王秀

英、王秀妹這對姊妹已書寫撒奇萊雅語文章，計9篇之多，成果極為豐碩。

瀕危語言的第二站—持續寫作的精神

高雄地區的瀕危語言居多，位於高雄市美濃區黃蝶翠谷附近的「鍾理和紀念館」是第一座平民文學紀念館，館內一樓陳列鍾理和的文稿、日記、書信、筆記、照片等文學史料，二樓為鍾理和作品展示及鍾理和紀念館的歷史介紹。館外為「台灣文學步道園區」，為鍾理和當年生活、思考、散步的地方，另有其他作家作品選句刻在步道石碑上，步道極具文學氣息，可供族語寫作發想。

鍾理和寫作生涯並不平

順，屢遭退稿仍持續寫作，直到死前，都還持續修改小說〈雨〉的稿件，被稱為「倒在血泊裡的筆耕者」，此處作為書寫活動的第二站，極具意義，應可激發出這次參加的語別—拉阿魯哇語、萬山魯凱語，持續寫作的精神。這次的活動以年輕人為主，然而，族語書寫能力亦非一蹴可及，離開書寫場域，持續書寫的動能不足，因個人因素拖稿，截止日期為2024年6月，僅產出1篇拉阿魯哇語文章，甚為可惜。

突破困境的第三站—生活處處是文學

台中從日本時代即為台灣的文壇中心，在2024年成為2日「族語書寫活動」的主要聚點。

寫作就像研究歷史般，需要長期、從不同的角度發展，耗時、費力，隨著時間逐漸精煉、積累，喚起不同的感受。



本次參加的語別為恆春阿美語、馬蘭阿美語、卓群布農語、丹群布農語、巒群布農語、郡群布農語、汶水泰雅語、萬大泰雅語，文學路線較廣，第一站為台中霧峰蘭生街的一間獨立書店—「熊與貓咖啡書房」。作家小熊老師（林德俊）、韋瑋（陳靜瑋）以咖啡、在地的「芋頭冰」喚醒五感感受，帶來「飲食書寫」的方向。第二站「臺中文學館」前身為日本時代警察宿舍的歷史建築，透過走訪、穿行於歷史建築間，沈浸於沿途的文學地景，無論是館內的展示、陳



臺中文學館外活動後的合影。

列、互動裝置設計、日式木造建築，均可激發文學想像與創作靈感。第三站則為「臺中文學公園」，綠化植栽景觀與文學元素的結合，文學意象造景也讓文學貼近生活。第四站則為寫作場域，透過「體例說明」、「關鍵詞引導」、「文本閱讀—第五市場」、「標題瀏覽」均透露出文學是生活的一部份，與生活習習相關，離開前的「朗讀發表」，也為這次的活動迎來碩果。

展望未來

「族語書寫」是一件很孤單的事。寫作就像研究歷史般，需要長期、從不同的角度發展，耗時、費力，隨著時間逐漸精煉、積累，喚起不同的感受。在這場時間的馬拉松賽道上，展望原住民族語書寫的未來，我們還在摸索，有沒有其他可能？前往「族語書寫」的道路，下一站，去哪？◆



蔡佩珍

嘉義縣鹿草鄉Holo人，1979年生。現任政治大學原住民族研究中心專任助理，2023-2024執行教育部「編輯原住民族語朗讀文章暨徵稿活動」計畫。